

Agreement between the United States of America and Egypt respecting air transport services. Signed at Cairo June 15, 1946; operative from June 15, 1946; entered into force definitively August 8, 1947.

June 15, 1946
[T. I. A. S. 1727]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference [1] in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Egypt, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

ARTICLE 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Post, p. 3828.

ARTICLE 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Inauguration of services.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

¹ [International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents. Department of State publication 2282.]

ARTICLE 3

Prevention of discrimination, etc.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Post, p. 3828.

ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, etc.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Post, p. 3828.

ARTICLE 5

Laws and regulations.

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Withholding or revocation of certificate or permit.

ARTICLE 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Registration.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may terminate the rights for services granted by it under this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

Termination of rights for services.

ARTICLE 9

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modification of routes or conditions.
Post, p. 3828.

ARTICLE 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article 3, Section 6 (8) of the Interim Agreement on Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944) or its successors.

Disputes.

Post, p. 3828.

59 Stat. 1521.

ARTICLE 11

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Egyptian Government shall notify the Government of the United States of approval of the Agreement by the Egyptian Parliament, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Egyptian Government. [1]

Effective date.

¹ [The agreement entered into force definitively Aug. 8, 1947, the date of official notification of approval by the Egyptian Parliament.]

Authentic languages.

Done at Cairo in duplicate in the English and Arabic languages, each of which shall be of equal authenticity, this 15th (15th) day of June (ragab), 1946 (1365).

For the Government of the United States of America :

S. PINKNEY TUCK

For the Royal Egyptian Government :

A. LOUTFY EL-SAYED

[SEAL]

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT

SECTION 1

U. S. rights of transit and stop in Egyptian territory.

Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Egyptian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Cairo on the following routes in both directions:

United States to Egypt (Cairo) and thence to Palestine (Lydda), Iraq (Basra), Saudi Arabia (Dhahran), and beyond, via:

- (a) Ireland, France, Switzerland, Italy, and Greece,
- (b) Portugal, Spain, Italy, and Greece, and
- (c) Portugal, Spain, and North African points.

SECTION 2

Egyptian rights of transit and stop in U. S. territory.

Airlines of Egypt authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in the United States on a route or routes as may be determined at a later date from Egypt, via intermediate points to the United States in both directions.

SECTION 3

General principles.

In the establishment and operation of air services covered by this Agreement and its Annex, the following principle shall apply:

Encouragement of air travel.

(1) The two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

Capacity.

(2) It is the understanding of both Governments that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which

such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,

(b) to the requirements of through airline operation, and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

SECTION 4

The Contracting Parties should undertake regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities so that there should be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the Agreement and its Annex, and in case of dispute the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

Consultation.

Ante, p. 3827.

وزارة الخارجية
ادارة الشؤون السياسية

اتفاق
بشأن النقل الجوي المدني
بين الولايات المتحدة الامريكية ومصر

تمشيا مع قرار مؤتمر الطيران المدني الدولي الموضح في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ بمدينة شيكاغو بولاية ايلينوى بشأن قبول صيغة نموذجية للاتفاقات الخاصة بالطرق والخطوط الجوية الموقنة ورغبة في التعاون على تنشيط وترقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة ومصر على اساس اقتصادى سليم .

تقد اتفقت الحكومتان طرفا هذا الاتفاق على ان يوضع انشاؤه وتقدم شروط النقل الجسوى بين التلميها للشروط الآتية :

(المادة الاولى)

يمنح الطرفان المتعاقدان الحقوق المبينة في الملحق المرافق لهذا الاتفاق واللازمة لانشاء الطرق والخطوط الجوية المدنية الموضحة به سواء افتتحت تلك الخطوط في الحال أو فيما بعد حسب اختيار الطرف المتعاقد الذي يمنح له هذه الحقوق .

(المادة الثانية)

أ - يبدأ تشغيل كل من الخطوط الجوية المذكورة بمجرد أن يعين الطرف المتعاقد الممنح له الحقوق بمقتضى المادة الاولى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل ذلك الخط ومع عدم الاخلال بأحكام المادة السادسة يجب على الطرف المتعاقد الذي يمنح تلك الحقوق ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة او المؤسسات . على انه يجوز قبل ان يرخس بتشغيل الخطوط موضوع هذا الاتفاق ان يطلب من تلك المؤسسات المعنية أن تثبت لسلطات الطيران المختصة التابعة للطرف الذي يمنح الحقوق انه تتوافر فيها الشروط التي تقتضها القوانين واللوائح المعمول بها لدى تلك السلطات كما ان افتتاح تلك الخطوط في مناطق العمليات الحربية او المناطق المحتلة عسكريا او المناطق التي تديرها العمليات الحربية او الاحتلال العسكري يتوقف على موافقة السلطات الحربية المختصة .

ب - من المفهوم انه يجب على اى طرف متعاقد منح حقوقا تجارية بمقتضى هذا الاتفاق ان يباشر هذه الحقوق في أقرب فرصة ممكنة الا في حالة المعز الوقت عن أداء ذلك .

(المادة الثالثة)

تمعا للتصميم وضمانا للمساواة في المعاملة قد اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

أ - لكل من الطرفين المتعاقدين ان يفرض او يسمح بفرض رسوم عادلة ومعقولة نظير استعمال المطارات العامة والانتفاع بالتسهيلات الاخرى التي يخرف عليها . ومن المتفق عليه ان لا تنهد هذه الرسوم عما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استعمالها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .

(٢)

ب - معامل الوقود وزيوت التشحيم وقطع النسيار التي تدخل اقليم طرف المتعاقد بواسطة الطرف المتعاقد الآخر او بواسطة احد رعاياه - والمخصصة فقط لاستعمال طائرانه - المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر رعاية وذلك بالنسبة لما يفرضه الطرف المتعاقد السدى تدخل تلك المواد اقليمه من رسوم الجمارك والتفتيش او الرسوم الوطنية الاخرى .

ج - معنى من رسوم الجمارك ورسوم التفتيش وما شابه ذلك من رسوم الوقود وزيوت التشحيم وقطع النسيار والمهمات المعتاد حملها والخزين التي تحملها الطائرات المدنية للمؤسسات الجوية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين والمرخص لها بتشغيل الطرق والخطوط الجوية المبنية في الملحق عند دخولها او ضاربتها اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى او استعملت واستهلكت تلك الطائرات هذه المواد اثنا طيرانها داخل ذلك الاقليم .

(المادة الرابعة)

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر لفرض تشهيل الطرق والخطوط الجوية المبنية في الملحق ومع ذلك يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياه فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه .

(المادة الخامسة)

١ - تسرى القوانين والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين - والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او ضاربتها له أو تشهيلها او طيرانها فوقه - على طائرات الطرف المتعاقد الآخر ويجب على هذه الطائرات مراعاتها عند دخول اقليم الطرف الاول او ضاربتها له او اثنا وجودها فيه .

٢ - يجب على ركاب وملاحى الطائرات او من يتوجب عنهم كما يجب بالنسبة للبضائع اثناء قوانين وتعليمات الطرف المتعاقد بشأن دخول الركاب وملاحى الطائرات والبضائع اقليمه او ضاربتهم له مثل تعليمات الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحى وذلك عند دخولهم او ضاربتهم او اثنا بقائهم في اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

(المادة السادسة)

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في إيقاف أو انفا' شهادة أو ترخيص صادر لمؤسسة نقل جوى تابعة للطرف الآخر في اية حالة لا يمنع فيها بأن جزاً هاماً من ملكية هذه المؤسسة أو ادارتها الفعلية موجود بالنمى في يد رعايا اى من طرفى هذا الاتفاق وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة لقوانين الدولة التي تعمل فوق اقليمها طبقاً لنص المادة الخامسة السابقة او عدم قيامها بالتزاماتها طبقاً لهذا الاتفاق .

(المادة السابعة)

يسجل هذا الاتفاق وجميع العقود المتعلقة به لدى الهيئة المختصة للتسجيلان المدن الدولسى .

(٣)

(المادة الثامنة)

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين ان ينهى الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق وذلك
بأخطار سابق بمدة سنة للطرف المتعاقد الآخر .

(المادة التاسعة)

إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين في تعديل الطرق او الشروط الواردة في الملحق
الموافق فله الحق في طلب الدخول في مباحثات بين السلطات المختصة لدى كل من الطرفين
المتعاقدين وفي هذه الحالة تبدأ المباحثات المذكورة في خلال ستين يوماً من الطلب .
وعندما تتفق هذه السلطات على شروط جديدة او معدلة مما يؤثر في الملحق تصبح توصياتهما
صارية المفعول بعد تبادل المذكرات السياسية المؤيدة لها .

(المادة العاشرة)

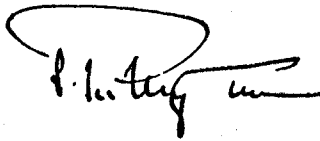
يرفع الى المجلس الموقت للهيئة الموقته للطيران المدني الدولي لعمل تقرير استشاري
(طبقاً لأحكام المادة ٣ من القسم السادس (٨) من الاتفاق الموقت بشأن الطيران المدني
الدولي الموقوع بمشيكاغو في ديسمبر سنة ١٩٤٤) اول من يخلف هذا المجلس كل خلاف بين
الطرفين المتعاقدين في تفسير او تطبيق هذا الاتفاق او الملحق الموافق له اذا لم تتجسج
المباحثات بين الطرفين في فض الخلاف .

(المادة الحادية عشرة)

تسرى شروط هذا الاتفاق من تاريخ توقيعه وتبلغ الحكومة المصرية حكومة الولايات
المتحدة اعتماداً من البرلمان المصري .
وستتمبر حكومة الولايات المتحدة الاتفاق نهائياً من تاريخ هذا التبليغ من جانب الحكومة
المصرية .

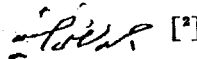
حرر بالقاهرة من اصلين كل منهما باللغتين الانكليزية والعربية ولكل من النصين نفس
القوة الرسمية في يوم ١٥ رجب سنة ١٣٦٥ هـ (١٥ يونيو سنة ١٩٤٦ م) .

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية



[1]

عن الحكومة الملكية المصرية



[2]

[1] [S. Pinkney Tuck]

[2] [A. Loutfy El-Sayed]

(٤)

ملحق لاتفاق النقل الجوي المدنى بين الولايات المتحدة الامريكية و مصر

القسم الأول

تمنح مؤسسات النقل الجوي للولايات المتحدة الامريكية المرخص لها طبقا لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الاغراض التجارية في اقليم المملكة المصرية وكذلك حق اخذ وانزال ما يشمله النقل الدولى من ركاب وبضائع ويهد من القاهرة وفيها على الطرق الآتية في كلا الاتجاهين :

من الولايات المتحدة الى مصر (القاهرة) ثم الى فلسطين (اللد) والعراق (البصرة) والمملكة العربية السعودية (ضهران) وما يليها عن طريق :

- أ - ايرلندا وفرنسا وسويسرا واطالها واليونان
- ب - البرتغال واسبانيا واطالها واليونان
- ج - البرتغال واسبانيا ومناطق شمال افريقيا

القسم الثانى

تمنح مؤسسات النقل الجوي للمملكة المصرية المرخص لها طبقا لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الاغراض التجارية في اقليم الولايات المتحدة وكذلك حق اخذ وانزال ما يشمله النقل الجوي من ركاب وبضائع ويهد في الولايات المتحدة وذلك عن الطريق او الطرق التى تقر فيها بعد وذلك ما بين مصر والولايات المتحدة عن طريق نقط متوسطة وفي كلا الاتجاهين .

القسم الثالث

تطبق القواعد الآتية في انشا' وتشغيل الخطوط الجوية التى يشملها هذا الاتفاق وملحقه :

(١) ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع على التوسع الى أقصى حد ممكن في تعمير نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام بأقل الاجور التى تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة كما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانما' التفاهم الودى وحسن النية بين الشعوب وكذلك في تحقيق المزايا العديدة غير المباشرة التى تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للصالح المشترك للدولتين .

(٢) من المفهوم لدى كل من الحكومتين ان الضرر الاساسى من الخطوط التى تقوم بهها مؤسسة النقل الجوي الممينة طبقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له هو ان تقدم الحمولة التى تناسب حاجات النقل بين الدولة التى تنتمى لها تلك المؤسسة والدولة التى ينتمى اليها النقل - كما أن حق هذه المؤسسات في اخذ او انزال تجارة دولية مرسله الى او آتية من دول ثالثة في نقطة او نقط من الطرق الممينة في الملحق لهذا الاتفاق سوف يستعمل طبقا للمبادئ العامة للتقدم المنظم التى يساهم فيها الطرفان كما يخضع للقواعد العامة من ان الحمولة تنصب الى

- أ - حاجات النقل بين الدولة التى يبدأ منها الخط والدولة التى ينتهى فيها .
- ب - حاجات تشغيل الخط الجوي الطوالى .
- ج - حاجات النقل بالمناطق التى يخترقها الخط الجوى مع مراعاة الخطوط المحلية وخطوط المنطقة .

القسم الرابع

يشهد الطرفان المتعاقدان بأن تقوم سلطات الطيران لدى كل منهما بملاحظات منظمة ودورية فيما بينهما وذلك لاجاد تعاون وثيق على مراعاة القواعد وتنفيذ مقتضيات النصوص المبينة في الاتفاقية والملحق المرافق لها وحل اى خلاف طبقا لاحكام المادة العاشرة من الاتفاق